Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење МАС |
| **Назив предмета:**  | Књижевно превођење 2 – мађарски језик |
| **Наставник/наставници:** | Марко Чудић/Сандра Буљановић Симоновић |
| **Статус предмета:** | ИП |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Знање мађарског језика на нивоу Б2 ЗЕО, добро познавање мађарске књижевности и културе |
| **Циљ предмета**Циљ предмета је да се студенти, кроз теоријско-методолошку и практичну обуку, упознају са основама превођења уметничке прозе (романа и приповедака).  |
| **Исход предмета** Након одслушаног и положеног курса, студенти ће стећи основна знања из области превођења мађарске прозе (романа и приповедака), те овладати одређеним техникама при превођењу класичне, модерне и савремене мађарске прозе. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Основни проблеми превођења (мађарске) фикционалне прозе. Разлике између превођења стручних текстова и превођења прозе. Прозни ритам. Типичне преводилачке замке и грешке у мађарско-српској преводилачкој релацији. Превођење културно-специфичних елемената и идиома, превођење дијалеката, аргоа и социолеката. *Практична настава* На часовима практичне наставе (вежбама) студенти, на оодабраним одломцима текстова, опробавају властите креативне могућности у превођењу мађарске уметничке прозе.  |
| **Литература** Papp György, Milyen kritika a fordítéskritika?. Logos, Tóthfalu, 2001. Marko Čudić, Áthangolódások. Forum, Novi Sad, 2018.Марко Чудић, Четири огледа о Ласлу Краснахоркаију, Београд, 2016.Сава Бабић, Превесеји, Нови Сад, 1989.  |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе**Предавање с дискусијом и вежбе (практична примена научених вештина кроз превођење конкретних текстова) |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | 15 | писмени испит |  |
| практична настава | 15 | усмени испт | 30 |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | 40 |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |